THE JEWS IN PORTUGAL

FROM 1773 TO 1902.

APPENDICE ET ERRATA[1].

J'ai signalé, dans l'ancien Cimetière Israélite de Lisbonne, la plaque commémorative placée, en 1875, par les fils de Solomon Solomon, pour tenir lieu de l'inscription qui devait se trouver sur la tombe de leur père יצחק ב' ישראל הלוי, dit Solomon Solomon.

La partie portugaise de cette plaque dit que "les inscriptions primitives se sont oblitérées."

Or je viens de retrouver ce texte primitif, au cours d'une visite faite dans ce cimetière, dont M. Joaquim Bensaude, de Lisbonne, a relevé toutes les épitaphes,—travail qu'il a bien voulu me communiquer.

La tombe de Solomon est en médiocre état; mais l'inscription en est très nette; elle offre la transcription hébraïque du mot "Falmouth."

מצבת קבורת רודף
צדקה וחסד כה״ר יצחק
בכ הר׳ ישראל אהרן
הלוי מפאלמוט כל בע
כד׳ שבט שנת התקעט
לפק תנצבה..

Traduction: Monument funéraire du charitable et pieux le vénéré maître Isaac fils du vénéré maître Israel Aharon Ha-Levy, de Falmouth. Il alla au séjour de son repos le 24 Shebat de l'an 5579 du petit comput.

Cette date correspond au 29 janvier 1819.

L'inscription de Faro 5075, mentionnant un certain ר' (rabbin (?) ou, plutôt, maître), est du 23 janvier 1315.

Je tiens à signaler deux fautes d'impression assez importantes:

1°. Le nombre des Juifs brûlés à Lisbonne par l'Inquisition est de 366 et non de 6, comme le lecteur a dû le présumer.—Le chiffre total

[1] JEWISH QUARTERLY REVIEW, XV, 251–275.

de 1454 brûlés pour les trois Inquisitions de Portugal (p. 257) ne peut, d'ailleurs, être reconstitué (p. 253) qu'en donnant le nombre 366 à Lisbonne.

A propos de ces chiffres, je crois utile de donner ceux de Moreira, publiés dans un appendice au tome ix, p. 348, de la traduction de l'Histoire de Portugal du Dr. Heinrich Schaefer[1]:

	Variously sentenced.	Burnt	
		In person.	In effigy.
Lisbon . .	7024	461	181
Evora . .	9466	344	163
Coimbra . .	9000	313	230
Goa . .	4046	57	64
Total	29536	1175	638

Ces nombres sont établis d'après les listes des autos da fé.

2°. Après le nom du Dr. Raoul Bensaude, l'imprimeur a oublié quelques mots et lui attribue ainsi (p. 272) les fonctions rabbiniques à Lisbonne. Il faut lire après le nom de ce savant:—"The Rev. Ruby Isaac J. Wolfinsohn officiates as rabbi at Lisbon."

3°. Le savant portugais que je cite p. 273 est le Dr. Theophilo Braga.

CARDOZO DE BETHENCOURT.

[1] *Historia de Portugal . . . . para servir de continuação á traducção da do Dr. Schaeffer*, por Jos. Lour. Domingue de Mendouça (Lisboa, 1845, 8°), vol. IX.—L'exemplaire du British Museum, 9195, f. 7, est incomplet: on n'y trouve que le premier cahier de la partie concernant l'Inquisition. Les exemplaires complets sont rares.